

ISSN 2522-4077 (Print)
ISSN 2522-4085 (Online)

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЦЕНТРАЛЬНОУКР АЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ВОЛОДИМИРА ВИННИЧЕНКА



НАУКОВІ ЗАПИСКИ

Серія:
Філологічні науки

Випуск 164

ISSN 2522-4077 (Print)
ISSN 2522-4085 (Online)

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЦЕНТРАЛЬНОУКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ВОЛОДИМИРА ВИННИЧЕНКА**

НАУКОВІ ЗАПИСКИ

**Серія:
Філологічні науки**

Випуск 164

*35-річчю факультету іноземних мов ЦДПУ
присвячується*

м. Кропивницький
«КОД»
2018

ISSN 2522-40-77 (Print)
ISSN 2522-4085 (Online)

Наукові записки. - Випуск 164. - Серія:
Філологічні науки – Кропивницький:
Видавництво «КОД», 2018.– 598 с.
ISBN 978-617-653-038-1

До Наукових записок увійшли статті, присвячені дослідженню актуальних питань соціолінгвістики, лінгвокогнітивістики, лінгвоконцептології, лінгвокультурології, етнолінгвістики, тексту та дискурсу, теорії та практики перекладу на матеріалі слов'янських, германських і романських мов.

Збірник розрахований на наукових працівників, викладачів, студентів філологічних факультетів, учителів-словесників.

Рецензенти:

Іваницька М.Л., доктор філологічних наук, професор (м.Київ);
Черноватий Л.М., доктор педагогічних наук, професор (м. Харків)
Бялик В.Д., доктор філологічних наук, професор (м.Чернівці);
Мізін К.І., доктор філологічних наук, професор (м.Переяслав-Хмельницький).

Іноземні рецензенти:

Ріхард Йозеф Бруннер, доктор філософії *habilit*, професор (Ульм, Німеччина);
Аргур Творек, доктор філософії *habilit*, професор (Вроцлав, Польща).

РЕДКОЛЕГІЯ:

1. **Семенюк Олег** – доктор філологічних наук, професор, ректор Центральноукраїнського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка (головний редактор).
2. **Ключек Григорій** – доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри української літератури ЦДПУ імені Володимира Винниченка (заступник головного редактора).
3. **Гурбанська Антоніна** – доктор філологічних наук, професор, директор Інституту журналістики і міжнародних відносин Київського національного університету культури і мистецтв.
4. **Іліаді Олександр** – доктор філологічних наук, професор кафедри методик дошкільної та початкової освіти ЦДПУ імені Володимира Винниченка.
5. **Ковтюх Світлана** – кандидат філологічних наук, професор, завідувач кафедри української мови ЦДПУ імені Володимира Винниченка.
6. **Лучик Василь** – доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри загального і слов'янського мовознавства Національного університету “Києво-Могилянська академія”.
7. **Манакін Володимир** – доктор філологічних наук, професор.
8. **Міщенко Алла** – доктор філологічних наук, доцент кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики ЦДПУ імені Володимира Винниченка.
9. **Михида Сергій** – доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри зарубіжної літератури та компаративістики, проректор з наукової роботи ЦДПУ імені Володимира Винниченка.
10. **Ожоган Василь** – доктор філологічних наук, професор, віце-президент з науково-педагогічної (навчальної) роботи Національного університету “Києво-Могилянська академія”.
11. **Панченко Володимир** – доктор філологічних наук, професор.
12. **Паращук Валентина** – кандидат філологічних наук, професор кафедри германської філології ЦДПУ імені Володимира Винниченка.
13. **Первеке Андрій** – доктор філологічних наук, професор центру інноваційних освітніх технологій Псковського обласного інституту підвищення кваліфікації працівників освіти (Росія).
14. **Руснак Ірина** – доктор філологічних наук, завідувач кафедри української літератури та компаративістикм Інституту філології Київського університету імені Бориса Грінченка.
15. **Білоус Олександр** – кандидат філологічних наук, професор, декан факультету іноземних мов ЦДПУ імені Володимира Винниченка (відповідальний за випуск).

Друкується за ухвалою вченої ради
Центральноукраїнського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка
(*протокол № 6 від 29.01.2018 року*).

Статті подано в авторській редакції

ISSN 2522-4077 (Print)
ISSN 2522-4085 (Online)

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE
VOLODYMYR VYNNYCHENKO CENTRAL UKRAINIAN
STATE PEDAGOGICAL UNIVERSITY

RESEARCH BULLETIN

Series:

Philological Sciences

Issue 164

*Dedicated to the 35th anniversary
of the School of Foreign Languages of CUSPU*

Kropyvnytskyi
«KOD»
2018

ISSN 2522-40-77 (Print)
ISSN 2522-4085 (Online)

Research Bulletin. - Issue 164. - Series:

Philological Sciences – Kropyvnytskyi:

Publisher «KOD», 2018.– 598 p.

ISBN 978-617-653-038-1

Research Bulletin includes papers researching current issues in sociolinguistics, cognitive linguistics, linguistic conceptology, linguacultural, text, and discourse studies, theory and practice of translation of the Slavic, Germanic and Romance languages in the light of contemporary cognitive-communicative, sociolinguistic and literary studies methodologies. The edition is intended for scholars, instructors, postgraduates and postdocs as well as students of language departments.

Reviewers:

Prof. Mariia Ivanytska, Doctor of Philology (Kyiv);

Prof. Leonid Chernovatyi, Doctor of Pedagogy (Kharkiv);

Prof. Vasyl Bialyk, Doctor of Philology (Chernivtsi);

Prof. Kostiantyn Mizin, Doctor of Philology (Perejaslav-Hmelnytskyj).

Foreign reviewers:

Richard J. Brunner, Prof. Dr. phil. habil. (Ulm, Germany);

Artur Tworek, Dr. phil. habil. (Wrocław, Poland).

Editorial Board:

1. **Prof. Oleg Semeniuk** – Doctor of Philology, President of the Volodymyr Vynnychenko Central Ukrainian State Pedagogical University (chief editor).
2. **Prof. Hryhorii Klochek** – Doctor of Philology, Head of the Department of Ukrainian Literature, Volodymyr Vynnychenko Central Ukrainian State Pedagogical University (deputy chief editor).
3. **Prof. Antonina Hurbanska** – Doctor of Philology, Director of the Institute of Journalism and International Relations, Kyiv National University of Culture and Arts.
4. **Prof. Oleksandr Iliadi** – Doctor of Philology, Head of the Department of Preschool and Primary Education Methods, Volodymyr Vynnychenko Central Ukrainian State Pedagogical University.
5. **Prof. Svitlana Kovtiukh** – Candidate of Philology, Head of the Department of the Ukrainian Language, Volodymyr Vynnychenko Central Ukrainian State Pedagogical University.
6. **Prof. Vasyl Luchykh** – Doctor of Philology, Head of the Department of General and Slavic Linguistics, National University of “Kyiv-Mohyla Academy”.
7. **Prof. Volodymyr Manakin** – Doctor of Philology.
8. **Ass. Prof. Alla Mishchenko** – Doctor of Philology, Department of Translation, Applied, and General Linguistics, Volodymyr Vynnychenko Central Ukrainian State Pedagogical University
9. **Prof. Serhii Mykhyda** – Doctor of Philology, Department of the Ukrainian and Foreign Literature, Vice-President for Science and Research of the Volodymyr Vynnychenko Central Ukrainian State Pedagogical University.
10. **Prof. Vasyl Ozhohan** – Doctor of Philology, Vice-President for Academic Affairs of the National University of “Kyiv-Mohyla Academy”.
11. **Prof. Volodymyr Panchenko** – Doctor of Philology.
12. **Prof. Valentyna Parashchuk** – Candidate of Philology, Department of the English Language and Methods of Its Teaching, Volodymyr Vynnychenko Central Ukrainian State Pedagogical University
13. **Prof. Andrey Perzeke** – Doctor of Philology, Centre of the Innovative Educational Technologies, Pskov Regional Institute of Advanced Training for Educators (Russia).
14. **Prof. Iryna Rusnak** – Doctor of Philology, Chair of the Ukrainian Literature and Comparativistics, Institute of Philology of the Borys Grinchenko Kyiv University.
15. **Prof. Oleksandr Bilous** – Candidate of Philology, Dean of the School of Foreign Languages, Volodymyr Vynnychenko Central Ukrainian State Pedagogical University (**releasing editor**).

Approved by the Senate of the Volodymyr Vynnychenko Central Ukrainian State Pedagogical University (*Protocol Record No. 6. 29 Jan. 2018*).

ISBN 978-617-653-038-1

The papers are presented in the authors' version

© Volodymyr Vynnychenko Central Ukrainian State Pedagogical University, 2018
© Publisher «KOD», 2018

16. Шама І. М. Символи культури як складова частина перекладу поетичного тексту / І. М. Шама // Проблеми зіставної семантики. Зб. наук. статей. Вип. 5. / Відп. ред. Кочерган М.П. – К.: КДЛУ, 2001. – С. 362 – 364.
17. The American Heritage Dictionary of the English Language. 155000 entries. – N.Y.: American Heritage Publishing Co., Inc., 1969. – 1500 p.
18. DrachIvan. Orchard Lamps/ Ivan Drach: [edited and introduced by Stanley Kunits with woodcuts by Jacques Hnizdovsky]. – Canada, Toronto Ont.: Exile Editions Ltd., 1989. – 71 p.
19. Shifting Borders. East European Poetries of the Eighties: [compiled and edited by Walter Cummins/ Ukraine, compiled by Larissa M.L.Z. Onyshkevych]. – London and Toronto: Associated University Press, 1993. – P. 363 – 400.
20. SlavutychYar. Oasis: Selected Poems / YarSlavutych: [transl. by Morse Manly]. – New York: Vantage Press, inc., 1959. – 64 p.
21. SlavutychYar. Three narratives. Six poems / YarSlavutych: [transl. by R. O. Tachyn, O. Ferbey, W. Kirkkonnel]. – Edmonton: Slavuta Publishers, 1992. – 64 p.

ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРА

Галина Василенко – кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземних мов професійного спілкування Запорізького національного технічного університету.

Наукові інтереси: культурологічний аспект перекладознавчих студій, відтворення образу в поетичному перекладі, перекладацький метод.

УДК 81'255=111=161.2:659.1

LOCALIZATION AS A MEANS OF INTERCULTURAL COMMUNICATION: TRANSLATION ASPECT

Yulia HOLOVATSKA (Ternopil, Ukraine)

Taras PROTSYSHYN (Ternopil, Ukraine)

Стаття присвячена проблемі локалізації як засобу міжкультурної комунікації у контексті перекладу. Проаналізовано галузі перекладу, в яких локалізація є релевантною при відтворенні повідомлення цільовою мовою. Розкрито особливості локалізації програмного забезпечення та локалізації веб-сайтів. Проаналізовано етапи локалізації програмного забезпечення, а саме лінгвістичний аналіз вихідного тексту, аналіз інтерфейсу та функціональний аналіз. Визначено значення краудсорсингу у процесі локалізації. Проаналізовано роль локалізації у перекладі рекламних текстів. В цьому контексті визначено, що локалізація рекламного повідомлення уможливило його адаптацію на усіх мовних рівнях (лексичному, граматичному, стилістичному, синтаксичному) і, як наслідок, сприяє популяризації того чи іншого товару або послуги. Розкрито сутність доместикації та форенизації як засобів локалізації. Відтак, доместикація визначається як адаптація вихідного тексту до культурних особливостей цільової аудиторії, форенизація, в свою чергу, полягає у збереженні особливостей вихідного тексту безвідносно до цільової культури. Проаналізовано сутність транскреції, або творчого перекладу, яка полягає у культурній або творчій адаптації вихідного повідомлення та спрямована на те, щоб викликати ті ж самі почуття і асоціації, сприяти тим самим наслідкам, що і мовою оригіналу.

Ключові слова: локалізація, програмне забезпечення, переклад, краудсорсинг, доместикація, форенизація, транскреція, вихідний текст, цільовий текст.

Стаття посвячена проблеме локализации как средства межкультурной коммуникации в контексте перевода. Проанализированы области перевода, в которых локализация является релевантной при воспроизведении сообщения целевым языком. Раскрыты особенности локализации программного обеспечения и локализации веб-сайтов. Проанализированы этапы локализации программного обеспечения, а именно лингвистический анализ исходного текста, анализ интерфейса и функциональный анализ. Определено значения краудсорсинга в процессе локализации. Проанализирована роль локализации в переводе рекламных текстов. В этом контексте определено, что локализация рекламного сообщения способствует его адаптации на всех языковых уровнях (лексическом, грамматическом, стилистическом, синтаксическом) и, как следствие, способствует популяризации того или иного товара или услуги. Раскрыта сущность доместикации и форенизации как средств локализации. Доместикация определяется как адаптация исходного текста к культурным особенностям целевой аудитории, форенизація, в свою очередь, состоит в сохранении особенностей исходного текста безотносительно к целевой культуре. Проанализированы сущность транскреации, или творческого перевода, которая заключается в культурной или творческой адаптации исходного сообщения и направлена на то, чтобы вызвать те же чувства и ассоциации, способствовать тем самым последствиям, что и на языке оригинала.

Ключевые слова: локализация, программное обеспечение, перевод, краудсорсинг, доместикация, форенизація, транскреация, исходный текст, целевой текст.

The article is devoted to the problem of localization as a means of intercultural communication in the context of translation. The branches of translation in which the localization is relevant while rendering the text into the target language are analyzed. The features of localization of software and localization of websites are revealed. The stages of software localization are analyzed. They are: linguistic analysis of source text, interface analysis and functional analysis. The value of crowdsourcing in the process of localization

determined. Crowdsourcing is the practice of obtaining information or input into a task or project by enlisting the services of a large number of people, either paid or unpaid, typically via the Internet. It gives an opportunity to translate while maintaining quality and efficiency with deadlines, while creating a community where volunteers interact with each other and develop a feeling of ownership over their works. The role of localization in the translation of advertising texts is analyzed. In this context, it has been determined that the localization of an advertising message enables its adaptation at all language levels (lexical, grammatical, stylistic, syntactic) and, as a result, promotes the promotion of a particular product or service. The essence of domestication and foreignisation as means of localization is revealed. It is defined that domestication focuses on minimizing the strangeness of the foreign text for the target readers by introducing the common words used in the target language instead of providing readers with foreign terms. Foreignisation is based on retaining the culture-specific items of the original, like: personal names, national cuisine, historical figures, streets or local institutions. The meaning of transcreation or creative translation is analyzed. Its aim is in the cultural or creative adaptation of the original text. It is defined that transcreation is mostly used as a part of localization while translating advertisement and video games.

Key words: localization, software, translation, crowdsourcing, domestication, foreignisation, transcreation, original text, target text.

Intensification of the processes of globalization and integration in all spheres of activity has a significant impact on translation and translation studies. Consequently, there is a need to find new approaches and ways of rendering the source text into the target language. In this context localization appears to be one of the most important way in overcoming a lot of intercultural misunderstandings which occur while translating and interpreting.

The aim of the article is to define localization in terms of intercultural communication and analyze its types and approaches.

Localization is a new field of activity for language experts. It is closely connected to digital media and computer products. There are lots of definitions of this term. It can be defined as “linguistic and cultural adaptation of digital content to the requirements and the locate of foreign market” [2, p. 170]. According to the Localization Industry Standards Association (LISA) glossary, localization is “the process of modifying products or services to account for differences in distinct markets; the process of adapting software for a particular geographical region (locale)” [1]. Localization is often abbreviated as L10N. This abbreviation is formed using the first and last letters of the word (L, N) and the number 10, which specifies the number of letters between the L and the N.

Nowadays the term localization is mostly applied to IT translation. Consequently, software localization and website localization are supposed to be the most widespread. Software is basically programming code assembled in an executable file which tells the hardware processor what to do. The main problem of software localization is separating the elements which should be localized from the programing code which should not be altered in any way, or otherwise the software will not function properly.

There are three steps in the process of software localization: preparing the programming code; translating elements; testing the code.

One of the crucial step in the software localization is checking on the localized application focusing on the following three aspects:

1. *linguistic test*: this involves questions such as: Have all the text strings be translated? Are special characters displayed correctly? Is the text in dialog boxes and error messages truncated? Is text wrap and hyphenation ok? Are all menu items and titles used consistently? Is assignment of hot keys correct? Some localization tools offer routines for this kind of testing such as finding duplicate hot keys automatically.

2. *user interface test*: this kind of testing refers to the aesthetic questions of the user interface in the localized version of the application.

3. *functional test*: the functionality of the localized version will be tested against the functionality of the source language product to assure that there were no bugs introduced during the localization process. Also, the localized application must work properly in the target language context, which means that full interoperability with the corresponding localized operating system and with other localized products should be tested. And finally, all deliverables and installing procedures should be tested also [5, p. 420].

Project evaluation plays an important role, since it allows analyzing the project organization by a project manager, the quality of the company services, as well as the possibility of further optimization of these services. In order to do quality translation and localization IT translators need to learn to understand the programming language and translate it into the usual one. They are to know what is placeholders, keys and tags.

The first task in the software localization project is to analyze the product in order to understand how and with what tools the software was produced. The code environment and the source file should be made accessible to the localization professional by the customer in the so-called localization kit. A localization kit contains all necessary files as well as the documentation for the localization project: source files, code environment, guidelines, available glossaries and translation memory [3, p. 214].

As localization is gaining more and more popularity there is a great number of localization platforms assisting the process. They are, for example, Passolo, Catalyst, SDL/Trados, and Crowdin etc. One of the recent is Crowdin. It is web oriented platform for translation and localization management created by Ukrainian programmer. The platform consists of the following functional blocks: user profile page, project page, project files page, project settings and space for translation similar to the traditional CAT tools.

One of the most popular way in localization is crowdsourcing. As defined by the English Oxford Dictionary, crowdsourcing is the “practice of obtaining information or input into a task or project by enlisting the services of a large number of people, either paid or unpaid, typically via the Internet”. This strategy gives everyone the opportunity to translate while maintaining quality and efficiency even with tight deadlines, while creating a community where volunteers interact with each other and develop a feeling of ownership over their works. In fact, the volunteer’s motivation leads to more motivation when it comes to watching and sharing subtitled videos since the translation of a video in as many languages as possible removes linguistic and cultural barriers reaching fans all over the world. Crowdsourcing translation helps spread contents in different languages and build a community without barriers [1].

Website localization is defined as “packaging of translation services with technical services that ensure the proper functioning of the translated sites” [3, p. 211]. Translation and technical services constitute the two main aspects of website localization which can be defined as a process of modifying an existing website to make it accessible, usable and culturally suitable to a target audience.

Localization is very important in advertisement translation. The key to successful reception of advertising is good knowledge and understanding of the cultural and socio-political features of the target audience. Thus, the translation of an advertisement cannot be literal, but must take into account cultural connotation. Hence, localization is considered to be one of the best ways of advertisement pragmatic adaptation. The purpose of the localization is that the final text is read as if it was specially created for the target audience. That is, the message must stylistically resonate and attract attention.

Localized text takes into account expectations of the target market and technical standards. Therefore, such linguistic elements as metaphors, idioms, realia, colors, grammar, and currency are adapted to ensure that the target audience fully understands them.

Localization is also important in realia translation. It is known that in translation, realia are words and expressions for culture-specific material elements. Realia localization is a challenging task as it is rather difficult to render the meaning of cultural notion which do not exist in the culture of a target audience. According to this localization can be cultural and functional. Cultural content includes: colors, shapes, sizes, styles; images, icons, graphics; societal codes; i.e. humor, etiquette, rituals, myths, symbols; societal values, power, relationships, beliefs. The functional content includes: date and time formats, telephone numbers, contact information; weights, measurements, geographical references; language and linguistic content; product descriptions, reviews. In this context an attention should be paid to such translation approaches as domestication and foreignisation.

Foreignisation is based on retaining the culture-specific items of the original, like: personal names, national cuisine, historical figures, streets or local institutions whereas **domestication** focuses on minimizing the strangeness if the foreign text for the target readers by introducing the common words used in the target language instead of providing readers with foreign terms. The next discussion, which arose about the translation, is the problem of invisibility of the translator in the text in domestication. The common domesticating procedures are: limited or absolute universalisation, naturalisation, synonymy and deletions whereas foreignisation includes: orthographic adaptation, through-translation, intra- and extra-textual goals, transference and pre-established translation [4].

One more important approach in terms of localization is transcreation which refers to the process of adapting a message from one language to another, while maintaining its intent, style, tone and context. A successfully transcreated message evokes the same emotions and carries the same implications in the target language as it does in the source language. The process of transcreation typically applies to product names, advertisement copy, slogans and taglines, that is, highly branded marketing material. Transcreation can also be used to translate brand and style guidelines as well as creative briefs.

In localization of games the term transcreation is suggested to describe the greater freedom of the games localizer compared with any other translator. With games localization, the translator is expected to convey a game-playing experience that is as close as possible to the original, which implies an adaptive approach with strong domestication tendencies when it comes to the treatment of jokes, plays on words, linguistic varieties and lyrics of theme songs.

Conclusions. Localization is a complex process which requires, besides language knowledge, knowledge of a particular culture, traditions and customs, political system of other countries. Therefore, before taking on any translation, it is necessary to collect as much social and cultural information as possible and, preferably, from authentic sources.

REFERENCES

1. Glossary of the Localization Industry Standards Association: <https://web.archive.org/web/20100315061742/http://www.lisa.org:80/Glossary.108.0.html?tid=1>
2. Sandrini P. Localization and translation (LSP Translation Scenarios: thematic volume of multidimensional translation), Germany, 2008, p. 167-193.
3. Schaler R. Localization and translation / R. Schaler// Handbook on Translation Studies. – 2010. – Vol.2. – P. 209-215.
4. Świącicka A. Foreignisation or domestication? [Електронний ресурс] / А. Świącicka. – Режим доступу: <http://termcoord.eu/2017/05/foreignization-or-domestication/>
5. Tomlinson T., Van Dyk J. K. Localization and translation/ T. Tomlinson, J. K. Van Dyk. – Apress. – 2010. – P. 417-449.

ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРІВ

Юлія Головацька – кандидат педагогічних наук, асистент кафедри теорії і практики перекладу Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка.

Наукові інтереси: галузевий переклад, інформаційні технології в перекладі, CAT інструменти в перекладі.

Тарас Процишин – студент факультету іноземних мов Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка.

УДК 811.112.2'25:796.332

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ МЕТАФОРИЧНИХ КОНСТРУКЦІЙ У ТЕКСТАХ НІМЕЦЬКИХ ФУТБОЛЬНИХ КОМЕНТАТОРІВ

Микола ВЕРЕЗУБЕНКО (Кропивницький, Україна)

У статті розглянута одна з найважливіших частин нашого життя, а саме футбол, яку останнім часом було надто комерціалізовано, тому коментатори, як модератори цього дійства, мають зацікавлювати глядача не лише компетентними поясненнями, а й влучними цікавими виразами, щоб привабити публіку. У розвідці наведено аналіз різних типів коментаторів з їхніми характеристиками; запропоновано порівняльний аналіз особливостей німецьких та українських коментаторів; подано дослівний переклад метафоричних конструкцій, вживаних під час супроводу футбольних матчів; здійснено спробу з'ясувати, як ці вирази функціонують у повсякденному житті, а також на футбольному полі.

Ключові слова: футбол, коментатор, метафорична конструкція, дослівний переклад, адекватний переклад, сталі вирази, переносне значення.

The article deals with one of the most important parts of our life, namely football, which has been too commercialized recently, that is the reason why commentators, as moderators of this action, should be interested in usage of not only competent explanations but also interesting expressions in order to attract the public attention. The author analyzes various types of commentators with their characteristics; gives literal translation of metaphorical constructions used during commenting of football matches; proposes a comparative analysis of the features of German and Ukrainian commentators; makes an attempt to find out how these expressions function in everyday life, as well as on the football field.

Key words: football, commentator, metaphorical construction, literal translation, adequate translation, stable expressions, figurative meaning.

ЗМІСТ

У 35 РОКІВ ВСЕ ЩЕ ТІЛЬКИ ПОЧИНАЄТЬСЯ. ЮВІЛЕЙ ФАКУЛЬТЕТУ ІНОЗЕМНИХ МОВ ЦДПУ ІМ. В. ВИННИЧЕНКА.....	5
СОЦІОЛІНГВІСТИЧНІ АСПЕКТИ, ВЗАЄМОДІЯ Й КОНТАКТУВАННЯ МОВ	7
<i>ОЛЕГ СЕМЕНЮК</i> . ВІДЗЕРКАЛЕННЯ СОЦІАЛЬНИХ І МОВНИХ ЯВИЩ ПОЧАТКУ ХХ СТОЛІТТЯ В ФЕЙЛЕТОНАХ ОСТАПА ВИШНІ	7
<i>ТЕТЯНА ГАРЛИЦЬКА</i> . ФОРМУВАННЯ МОВНОГО ОТОЧЕННЯ МІСТА ПІД УПЛИВОМ ЛІНГВОКУЛЬТУРНИХ ТА СОЦІАЛЬНО-ПСИХОЛОГІЧНИХ ЧИННИКІВ.....	12
<i>ЛАРИСА ГУЦУЛ, ОЛЕКСАНДРА ГУЦУЛ</i> . ВИТОКИ ПОЛІТИКИ ЗАБОРОНИ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ РОСІЙСЬКИМ УРЯДОМ У ХVІІІ СТОЛІТТІ.....	16
<i>ОКСАНА ОСТРОУШКО</i> . НОВІТНІ ЗАПОЗИЧЕННЯ У СФЕРІ ПОБУТУ: НАЗВИ КУХОННОЇ ТЕХНІКИ ТА ПРИЛАДДЯ.....	23
<i>ОКСАНА ДАНИЛЕНКО</i> . ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦЬКОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО ЯЗЫКА ПОСЛЕ ОБЪЕДИНЕНИЯ ГЕРМАНИИ.....	28
<i>ЯРОСЛАВА МУКАТАЄВА</i> . ЕВОЛЮЦІЯ СТИЛЮ НІМЕЦЬКОГО ШВАНКУ	32
<i>ОЛЬГА ЧОРНА</i> . МОВОТВОРЧІ ПРОЦЕСИ В СУЧАСНІЙ НІМЕЦЬКІЙ МОВІ	37
<i>АННА АЛЬОШИНА</i> . ЕТИМОЛОГІЧНИЙ ТА МОРФОЛОГІЧНИЙ АНАЛІЗ ШВЕЙЦАРСЬКОГО ВАРІАНТА НІМЕЦЬКОЇ МОВИ	43
<i>МАРГАРИТА ОКСАНИЧ</i> . ВПЛИВ ДІАЛЕКТНОЇ ДИВЕРГЕНТНОСТІ НА РОЗВИТОК ПИСЕМНИХ ПАМ'ЯТОК У ДАВНЬОВЕРХНЬОНІМЕЦЬКІЙ МОВІ	48
АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ЛІНГВОКОГНІТИВІСТИКИ, ЛІНГВОКОНЦЕПТОЛОГІЇ, ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЇ ТА ЕТНОЛІНГВІСТИКИ	55
<i>ЮЛІЯ БОЙКО</i> . РОЛЬ КАТЕГОРИЗАЦІЇ ТА КОНЦЕПТУАЛІЗАЦІЇ ПРИ ФОРМУВАННІ КОГНІТИВНИХ СТРУКТУР	55
<i>ОЛЬГА ЗАБОЛОТСЬКА</i> . ВЕРБАЛІЗАТОРИ КОНЦЕПТУ <i>СМЕРТЬ</i> У ТВОРАХ АНГЛОМОВНИХ ПИСЬМЕННИКІВ.....	59
<i>ОЛЕКСАНДР КОЛЕСНИК</i> . СОЦІАЛЬНИЙ СТАТУС ЛЮДИНИ У ВИМІРІ МОВИ: ЛІНГВОУНІВЕРСОЛОГІЧНИЙ ПІДХІД.....	65
<i>ОЛЕНА МАТЕРИНСЬКА</i> . КОНЦЕПТУАЛІЗАЦІЯ ПРОСТОРУ В НІМЕЦЬКІЙ ТА АНГЛІЙСЬКІЙ МОВАХ (НА МАТЕРІАЛІ ЛОКАТИВНИХ МЕРОНІМІВ).....	73
<i>КОСТЯНТИН МІЗІН</i> . НІМЕЦЬКИЙ ЛІНГВОКУЛЬТУРНИЙ КОНЦЕПТ <i>GÖNNEN</i> У КРОСКУЛЬТУРНОМУ ВИСВІТЛЕННІ: ЕТНОУНІКАЛЬНІ СМИСЛИ.....	80
<i>ГАННА ПРИХОДЬКО</i> . ПРОБЛЕМА ІМПЛІЦИТНОСТІ В ЛІНГВІСТИЦІ.....	86
<i>ОКСАНА ДЗЮБЕНКО</i> . ДИНАМІКА РОЗВИТКУ КОНЦЕПТУ <i>НАВЧАННЯ</i> У СВІДОМОСТІ УКРАЇНЦІВ	90
<i>ГАЛИНА КОЗУБ, МАРИЯ ОЛЬХОВИК</i> . ЛЕКСИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА ФУТБОЛ В РУССКОЙ И НЕМЕЦЬКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ.....	94
<i>ВАЛЕНТИНА ПАРАЩУК</i> . ЕТНОЛІНГВОКУЛЬТУРНИЙ ТИПАЖ “THE SOUTHERNER” : КЛЮЧОВІ ПОНЯТТЄВІ Й ПЕРЦЕПТИВНО-ОБРАЗНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ.....	100
<i>МАРТА ПЕТРИШИИ</i> . КОНЦЕПТ ЖІНКА В ЛАТИНСЬКИХ ПРИСЛІВ'ЯХ І ПРИКАЗКАХ.....	107
<i>КАТЕРИНА ТИМОФІЇВА, ЮЛІЯ НАГОРНА</i> . ВЕРБАЛІЗАЦІЯ МОВНОЇ КАРТИНИ СВІТУ У СУЧАСНІЙ ЛІНГВІСТИЧНІЙ ІНТЕРПРЕТАЦІЇ.....	112
<i>MARYNA KALASHNYKOVA</i> . «CONCEPTOSPHERE» NOTION AND ITS SYSTEM ORGANIZATION».....	116
<i>ВІРА ЛИКІНА</i> . ВЕРБАЛІЗАЦІЯ КОНЦЕПТУ ДЕМОКРАТІЯ В ПРОГРАМНИХ ВИСТУПАХ ПРЕЗИДЕНТА ОБАМИ І ПРЕМ'ЄР-МІНІСТРА КАМЕРОНА: ЛІНГВОРИТОРИЧНИЙ АСПЕКТ	119

РІЗНОЧИТАННЯ ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ	125
<i>ТЕТЯНА БЕЦЕНКО</i> . ПОЕТИЧНА МОВА ВАСИЛЯ ГОЛОБОРОДЬКА: ОЗНАКИ ІДІОЛЕКТУ	125
<i>RICHARD JOSEF BRUNNER</i> . GOETHE'S FAUST: EIN FASZINIERTES, EPOCHALES UND RÄTSELHAFTES WERK.....	131
<i>СВІТЛАНА ІВАНЕНКО</i> . СТИЛІСТИЧНИЙ АСПЕКТ ДІАЛЕКТНОГО ХУДОЖНЬОГО МОВЛЕННЯ	135
<i>ЮРІЙ МАРИНЕНКО</i> . ЮРІЙ БОЙКО-БЛОХИН ЯК ЛІТЕРАТУРНИЙ КРИТИК	141
<i>СЕРГІЙ МИХИДА</i> . ХАРАКТЕР ВОЛОДИМИРА ВИННИЧЕНКА: ФОРМУВАННЯ І ХУДОЖНЯ ТРАНСФОРМАЦІЯ	147
<i>ЛІДІЯ БІЛОНОЖКО</i> . КООРДИНАТИ ПРОСТОРУ І ЧАСУ В РОМАНІ Т. УАЙЛДЕРА «КАБАЛА»	156
<i>ОЛЕКСАНДР БІЛОУС, ОЛЬГА БІЛОУС</i> . ВЗАЄМОДІЯ ЛІТЕРАТУР ЯК СИСТЕМА ЛАНОК: ЗВ'ЯЗКИ, РЕЦЕПЦІЯ, ПЕРЕКЛАД.....	161
<i>ТЕТЯНА ВДОВЕНКО</i> . КУЛЬТУРА МОВЛЕННЯ ОПОВІДАЧІВ В АНГЛОМОВНІЙ ХУДОЖНІЙ ПРОЗІ.....	172
<i>ОКСАНА ВЕЧІРКО</i> . ХУДОЖНІЙ СВІТ «КРИМСЬКИХ СОНЕТІВ» АДАМА МІЦКЕВИЧА: МЕТОДИЧНИЙ АСПЕКТ.....	176
<i>НАДІЯ ВІЛЬХОВЧЕНКО</i> . НОВОТВОРИ В АНГЛОМОВНІЙ НАУКОВІЙ ФАНТАСТИЦІ: ОСОБЛИВОСТІ ПОТЕНЦІЙНОГО СЛОВОТВІРНОГО ТИПУ	181
<i>ОЛЕНА КОЛГАН, КАМІЛА САЛАХУТДІНОВА</i> . ВІЙСЬКОВІ ТЕРМІНИ ЯК СКЛАДОВА ХУДОЖНІХ ЗАСОБІВ У ТВОРІ О. ДОВЖЕНКА „ПОВІСТЬ ПОЛУМ'ЯНИХ ЛІТ”	184
<i>ОЛЬГА КРИНИЦЬКА</i> . ТЕКСТОТВІРНА ФУНКЦІЯ КОМУНІКАТИВНИХ СТРАТЕГІЙ У ДРАМАТУРГІЙНОМУ ТЕКСТІ (НА МАТЕРІАЛІ ДРАМИ М. КУЛІША «НАРОДНИЙ МАЛАХІЙ»)	189
<i>МАРИНА ЛІТВИНОВА</i> . «ЛЕТТІПАРК» ЮДІТ ГЕРМАНН: ЕСТЕТИКА МІНІМАЛІЗМУ	194
<i>ВАСИЛЬ ЛОПУШАНСЬКИЙ</i> . МІФООБРАЗ БАТЬКА У ТВОРАХ БРУНО ШУЛЬЦА ТА ФРАНЦА КАФКИ	200
<i>АЛЛА ЛУПОЛ</i> . АНТРОПОНІМНИЙ СЕГМЕНТ УКРАЇНСЬКОГО КУЛЬТУРНО-ІСТОРИЧНОГО КОЛА У ПОЕТОНІМІКОНІ В. СТУСА	205
<i>ІННА ПЕРЦОВА</i> . ГРАНІ ЛЮБОВІ У «НАУЦІ КОХАННЯ» ОВІДІЯ	212
<i>ОЛЕСЯ СКЛЯРЕНКО</i> . ПЕРЕСОНАЖНЕ МОВЛЕННЯ ТА ЙОГО ОСОБЛИВОСТІ ЯК ДИСКУРСИВНА СКЛАДОВА ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ (НА МАТЕРІАЛІ ОПОВІДАНИЙ І. БАХМАНН)	217
<i>ДМИТРО СОКОЛОВ</i> . КОГНІТИВНО-КОМУНІКАТИВНА СПЕЦИФІКА ПОЧАТКОВИХ РЕЧЕНЬ В ХУДОЖНІХ ТЕКСТАХ, ВІДМІЧЕНИХ ЛІТЕРАТУРНОЮ ПРЕМІЄЮ «DEUTSCHER BUCHPREIS».....	222
<i>YULIYA STODOLINSKA</i> . CHILD-NARRATOR IN LAURA INGALLS WILDER'S BOOKS	226
<i>ЯНА ВИШНИЦЬКА</i> . ЗАГАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА КОЛЬБОРОНІМІВ У РОМАНІ «ЖИТТЯ ПІ»	229
<i>АННА КРАВЧЕНКО</i> . ІДЕЯ МОДИФІКАЦІЇ ВІРИ В РОМАНІ Е. Л. ДОКТОРОУ «МІСТО БОГА»	232
<i>ОКСАНА ЛЕВЧЕНКО</i> . НЕОРОМАНТИЧНІ РИСИ НОВЕЛИ «ЦВІТ ЯБЛУНІ» МИХАЙЛА КОЦЮБІНСЬКОГО	236
<i>ГАЛИНА МАКСИМЧУК</i> . АВТОРСЬКІ ЛЕКСИЧНІ НОВОТВОРИ З КОМПОНЕНТАМИ- МІФОНІМАМИ В НОВІТНЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ПОЕТИЧНОМУ ДИСКУРСІ.....	239
<i>JAN RASCHOLSKI</i> . NICHT NUR DIE ZEITACHSE ODER EIN LITERATURUNTERRICHT MIT DEUTSCHLANDS LANDKARTE	245
<i>ІННА ПРИХОДЬКО</i> . ІСТОРІЯ ЯК ЕКСТАЛІНГВАЛЬНИЙ ЧИННИК ФОРМУВАННЯ ОБРАЗУ ДЕРЖАВИ В АНГЛОМОВНІЙ КАНАДСЬКІЙ ПОЕЗІЇ ХVІІІ-ХХІ СТ.....	251
<i>ОЛЕКСАНДРА СИТНИК, НАТАЛІЯ ТАНЬКО, СВІТЛАНА СКИРТА</i> . ВЖИВАННЯ ЛЕКСИЧНИХ СТИЛІСТИЧНИХ ЗАСОБІВ У РОМАНІ РЕНСОМА РІГГЗА «ДІМ ДИВНИХ ДІТЕЙ»	256
<i>ВИКТОРИЯ ЧЕРЕВЧЕНКО</i> . КОМПОЗИЦИОННЫЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕМПОРАЛЬНЫХ ОТНОШЕНИЙ В РАССКАЗЕ И. БУНИНА «АНТОНОВСКИЕ ЯБЛОКИ».....	262
<i>АЛЕКСАНДР ЧЕРЕВЧЕНКО</i> . КОННОТАТИВНАЯ ТОНАЛЬНОСТЬ МИФОЛОГЕМЫ МУЗА В ПОЕТИЧЕСКОЙ РЕЧИ А. АХМАТОВОЙ	267
<i>ОЛЬГА ЧЕРНЕНКО</i> . УКРАЇНСЬКА ПІСНЯ ЯК ДУХОВНА ЦІННІСТЬ У ПОЕТИЧНОМУ МОВОМИСЛЕННІ ВІКТОРА БОЙКА.....	272

ПОЛКРИТИКА ТЕКСТІВ НЕХУДОЖНІХ СТИЛІВ	276
<i>ТОМАШ ГОСКОВЕЦ</i> . ПИСЬМЕННОСТЬ ВЕЛИКОГО КНЯЖЕСТВА ЛИТОВСКОГО КАК ЕВРОПЕЙСКИЙ ФЕНОМЕН (О КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКОМ КОНТЕКСТЕ ВОСПРИЯТИЯ «ПРАЖСКОЙ» БИБЛИИ ФРАНЦИСКА СКОРИНЫ)	276
<i>ТЕТЯНА КІБАЛЬНИКОВА</i> . ТИПОЛОГІЯ ТА МАРКУВАННЯ ЦИТАТ У НАУКОВОМУ ТЕКСТІ.....	285
<i>ЕЛІНА КУЩ, ДАРІЯ ЗАНЬКОВА</i> . ЛІНГВАЛЬНИЙ СТАТУС АНГЛОМОВНОГО АФОРИЗМУ	290
<i>ОЛЬГА КРИЖАНІВСЬКА</i> . ОСОБЛИВОСТІ СТРУКТУРИ СУЧАСНОГО УКРАЇНСЬКОГО ЕПІСТОЛЯРНОГО ТЕКСТУ: ПІДПИС (НА ПРИКЛАДІ ЛИСТІВ ГРИГОРІЯ БІЛОУСА).....	293
<i>РАИСА СТЕВАНОВИЧ</i> . МЕХАНИЗМЫ ЭКСПРЕССИВНОСТИ ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ В ЭВРИСТИЧЕСКИХ НАУЧНЫХ ТЕКСТАХ(МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ АСПЕКТ).....	299
<i>ОЛЕКСАНДРА ЧЕРНІКОВА</i> . ПРОДУКТИВНІСТЬ КІНОТЕКСТУ ЯК ГЕНЕРАТОРА МЕМІВ (НА ПРИКЛАДІ КІНОФІЛЬМУ ‘THE PRINCESS BRIDE’)	304
<i>СВІТЛАНА ШУЛЯК</i> . СВІТОБАЧЕННЯ ЗАМОВЛЯЛЬНИХ ТЕКСТІВ В УКРАЇНСЬКИХ ДОСЛІДЖЕННЯХ.....	309
АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ДИСКУРСОЗНАВСТВА ТА КОМУНІКАТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ	314
<i>HILMAR BRUNNER</i> . VOM MYTHOS DER MANIPULATION	314
<i>ТЕТЯНА КОЗЛОВА</i> . ІКОНІЧНІСТЬ ЖЕСТОВОЇ КОМУНІКАЦІЇ.....	317
<i>АННА АГЕЙЧЕВА ОЛЕНА БАЛАЦЬКА</i> . ТИПОВІ ЗАСОБИ ВИРАЖЕННЯ НЕГАТИВНОЇ ОЦІНКИ В КРИТИЧНИХ ЗАУВАЖЕННЯХ В АНГЛОМОВНИХ НАУКОВИХ СТАТТЯХ З ЛІНГВІСТИКИ	322
<i>INESA VAUBAKOVA OLEKSANDRA HASKO</i> . BODY LANGUAGE AS A WINDOW INTO HUMAN MIND.....	325
<i>ЯРОСЛАВА ГНЕЗДІЛОВА</i> . МЕТА-МАРКЕРИ АКАДЕМІЧНОГО ДИСКУРСУ В КОНТЕКСТІ ТЕОРІЇ РЕФЛЕКСИВНОСТІ.....	329
<i>OLENA YEMELYANOVA, ANNA MELAI</i> . PECULIARITIES OF PHONOSTYLISTIC DEVICES USAGE IN ENGLISH ADVERTISING DISCOURSE	333
<i>МАРГАРИТА ЗАЙЦЕВА</i> . ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ДИСКУРСА ПРОТИВОСТОЯНИЯ	336
<i>ОЛЬГА КАЧМАР</i> . СТРАТЕГІЯ СУБ’ЄКТА ПСИХОТЕРАПЕВТИЧНОГО ДИСКУРСУ	342
<i>ЮЛІЯ КОНОНЕЦЬ</i> . ТЕХНОЛОГІЇ ДОПОВНЕНОЇ РЕАЛЬНОСТІ (AUGMENTED REALITY) В АНГЛОМОВНОМУ РЕКЛАМНОМУ ДИСКУРСІ	346
<i>МАРІЯ КУЗНЕЦОВА, АНАСТАСІЯ ШИБЕКО</i> . ПРАГМАТИЧНИЙ ПОТЕНЦІАЛ ЗАСОБІВ ТЕКСТОВОЇ КОМУНІКАЦІЇ У СОЦІАЛЬНІЙ МЕРЕЖІ TWITTER	351
<i>НАТАЛІЯ КУРАВСЬКА</i> . РЕКВЕСТИВ У СЕМАНТИКО-СИНТАКСИЧНІЙ СТРУКТУРІ РЕЧЕННЯ.....	356
<i>ЕЛІНА КУЩ, ВАДИМ ВОЛКОВ</i> . АНГЛОМОВНИЙ МЕДІАДИСКУРС ЯК КОНТЕКСТ ФУНКЦІОНУВАННЯ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ.....	360
<i>ЛЕСЯ ОВСІЄНКО</i> . РЕАЛІЗАЦІЯ МОВИ «VONG» У СУЧАСНОМУ НІМЕЦЬКОМОВНОМУ ІНТЕРНЕТ-ДИСКУРСІ	363
<i>ОЛЬГА ПАДАЛКА</i> . РОЛЬ ТЕМПУ ПІД ЧАС АКТУАЛЬНОГО ЧЛЕНУВАННЯ НІМЕЦЬКОЇ ПОЛІТИЧНОЇ ПРОМОВИ	368
<i>ЛАРИСА ПАВЛОВА, СОФІЯ ПРОКУШЕВА</i> . ФОРМУВАННЯ ПОЗИТИВНОГО ІМІДЖУ КРАЇНИ В ТЕКСТАХ РЕКЛАМНОГО МЕДІАДИСКУРСУ	372
<i>ІННА ПІРОГ</i> . АРГУМЕНТАЦІЯ, МАНІПУЛЯЦІЯ, СУГЕСТІЯ: ДО СПІВВІДНОШЕННЯ ПОНЬЯТЬ (НА МАТЕРІАЛІ ТЕКСТІВ НІМЕЦЬКОГО МЕДІАДИСКУРСУ)	378
<i>ТЕТЯНА ПОЛЯКОВА</i> . ІНФОРМАТИВНІСТЬ ЯК ДИФЕРЕНЦІЙНА ОЗНАКА ЖАНРУ ТВІТТІНГ В АНГЛОМОВНІЙ ІНТЕРНЕТ-КОМУНІКАЦІЇ.....	382
<i>ОЛЕНА ПОПОВА, МАРИНА ВІНОГРАДОВА, ОКСАНА КУЖЕЛЬ</i> . ДИХОТОМІЯ PERFECT – PRÆTERITUM У НІМЕЦЬКОМУ РЕКЛАМНОМУ ТА КІНО-ДИСКУРСАХ	385
<i>ВІКТОРІЯ САМАРІНА</i> . СИНЕРГЕТИЧНИЙ ПІДХІД ДО ДОСЛІДЖЕННЯ НІМЕЦЬКОМОВНОЇ РЕКЛАМИ	391
<i>ОКСАНА СЕМИДА</i> . СОЦІОКУЛЬТУРНИЙ КОМЕНТАР У СТАТТЯХ НА УКРАЇНСЬКУ ТЕМАТИКУ У ФРАНЦУЗЬКОМУ МЕДІЙНОМУ ДИСКУРСІ.....	394
<i>ІРИНА СУЇМА</i> . ЕВРИСТИЧНИЙ РЕСПОНСИВ ЯК ЛІНГВІСТИЧНЕ ЯВИЩЕ.....	399

<i>ІГОР СУХОВ, СВГЕНІЯ ЧЕТВЕРТАК.</i> КОМУНІКАТИВНО-ПРАГМАТИЧНІ ЗАСОБИ ВИРАЖЕННЯ ЕТНІЧНИХ СТЕРЕОТИПІВ У АНГЛОМОВНОМУ ПОЛІТИЧНОМУ ДИСКУРСІ США	405
<i>КАТЕРИНА АНДРІЙШИНА.</i> ДИСПОЗИЦІЯ СТАТЕЙ АНГЛОМОВНОГО ЖУРНАЛЬНОГО ДИСКУРСУ В РАКУРСІ ІНДИВІДУАЛЬНОЇ АВТОРИЗАЦІЇ	408
<i>ЛІЛІЯ АПОЛОНОВА.</i> ДО ПРОБЛЕМИ ДОСЛІДЖЕННЯ ПЕРЛОКУЦІЇ В ПРАГМАЛІНГВІСТИЦІ	414
<i>НАДІЯ ДОРОНКІНА.</i> АРГУМЕНТАТИВНІ ФРАГМЕНТИ НАУКОВО-ТЕХНІЧНИХ СТАТЕЙ	420
<i>ЮЛІЯ НАДТОЧІЙ.</i> ЛЕКСИЧНІ ЗАСОБИ ВПЛИВУ НА АУДИТОРІЮ НА МАТЕРІАЛІ ТЕКСТІВ ПОЛІТИЧНИХ ПРОМОВ.....	423
<i>ВІКТОРІЯ ОСТАПЧЕНКО.</i> АЛЮЗІЙНІ ІМПЛІКАТУРИ У ПОЕТИЧНОМУ ДИСКУРСІ Р.М. РІЛЬКЕ	427
<i>ТЕТЯНА САВЧУК.</i> АВТОХТОНИ КОНЦЕПТУАЛЬНОГО ПРОСТОРУ СУЧАСНОГО АНГЛОМОВНОГО ГАСТРОНОМІЧНОГО РЕКЛАМНОГО ДИСКУРСУ	432
<i>МАРГАРИТА СЕДАКОВА.</i> ОБРАЗНА РЕПРЕЗЕНТАЦІЯ БАЛЬНОГО ТАНЦЮ В ХОРЕОГРАФІЧНОМУ ДИСКУРСІ.....	437
<i>ІННА СІВАЧЕНКО.</i> ТЕМПОРАЛЬНІ ОСОБЛИВОСТІ МОВЛЕННЯ СПОРТИВНИХ КОМЕНТАТОРІВ (НА МАТЕРІАЛІ БРИТАНСЬКИХ КОМЕНТАРІВ КІННИХ ПЕРЕГОНІВ)	442
<i>ВІТАЛІЙ СТЕПАНОВ.</i> РЕПРЕЗЕНТАЦІЯ ФРЕЙМУ-СЦЕНАРІЮ АНЕКСІЯ КРИМУ В АНГЛОМОВНОМУ ВИДАННІ <i>THE GUARDIAN</i>	448
<i>НАТАЛІЯ ШАПОЧКА.</i> МОДАЛЬНИЙ ПРОСТІР НІМЕЦЬКОЇ НАРОДНОЇ ПІСНІ	456
<i>ОЛЕНА ЩЕРБАК.</i> КОМУНІКАТИВНА ЕФЕКТИВНІСТЬ МУЗИЧНИХ КОДІВ У ДИСКУРСІ УКРАЇНСЬКОЇ КОМЕРЦІЙНОЇ ТЕЛЕРЕКЛАМИ	460
ЛІНГВОКУЛЬТУРНІ, СОЦІОКУЛЬТУРНІ ТА МІЖКУЛЬТУРНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ	466
<i>СВІТЛАНА АМЕЛІНА.</i> СИНТАКСИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ АГРАРНОЇ ПІДМОВИ У СИСТЕМІ СУЧАСНОЇ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ ТА ЇХ ВРАХУВАННЯ В УКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕКЛАДАХ	466
<i>МАРИЯМ АРПЕНТЬЄВА.</i> УРОВНІ ПЕРЕВОДА КАК УРОВНІ ПОНИМАННЯ ТЕКСТА	471
<i>МАРГАРИТА ДОРОФСЬВА.</i> ДИСКУРСИВНІ ПОМИЛКИ У ПЕРЕКЛАДІ ОФІЦІЙНО-ДІЛОВИХ ТЕКСТІВ (<i>СИНЕРГЕТИЧНИЙ АСПЕКТ</i>)	476
<i>МАРІЯ ІВАНИЦЬКА.</i> РОЛЬ ЛІТЕРАТУРНИХ ПЕРЕКЛАДІВ У ФОРМУВАННІ ОБРАЗУ УКРАЇНИ НА НІМЕЦЬКОМОВНИХ ТЕРЕНАХ	481
<i>ОЛЕНА ПАВЛЕНКО.</i> ПЕРЕКЛАД ЯК ПРОНИКНЕННЯ В КОНТЕКСТУАЛЬНУ МЕРЕЖУ ІНШОЇ КУЛЬТУРИ: «Я» ТА «ІНШИЙ»	487
<i>OLEKSANDR BILOUS.</i> WEGE ZUR ÄQUIVALENZ BEI DER ÜBERSETZUNG SCHÖNGEISTIGER WERKE.....	494
<i>КАТЕРИНА БОНДАРЕНКО.</i> НОМІНАЦІЇ МІСЬКИХ ОБ'ЄКТІВ В УКРАЇНСЬКОМУ ТА АНГЛІЙСЬКОМУ СЛЕНГУ: ДО ПИТАННЯ ПРО ЕКВІВАЛЕНТНІСТЬ ТА ПЕРЕКЛАД.....	499
<i>ПІТЕР БУЛОНЬ.</i> КЛЮЧЕВА РОЛЬ НЕМЕЦЬКИХ И ФРАНЦУЗСКИХ ПЕРЕВОДОВ В РАННЕМ ЕВРОПЕЙСКОМ ВОСПРИЯТИИ ДОСТОЕВСКОГО	504
<i>ГАЛИНА ВАСИЛЕНКО.</i> РОЛЬ СИМВОЛІВ ТА РЕАЛІЙ ПРИ ВІДТВОРЕННІ ОБРАЗУ В ПОЕТИЧНОМУ ПЕРЕКЛАДІ	512
<i>YULIA HOLOVATSKA TARAS PROTSYSHYN.</i> LOCALIZATION AS A MEANS OF INTERCULTURAL COMMUNICATION: TRANSLATION ASPECT.....	518
<i>МИКОЛА ВЕРЕЗУБЕНКО.</i> ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ МЕТАФОРИЧНИХ КОНСТРУКЦІЙ У ТЕКСТАХ НІМЕЦЬКИХ ФУТБОЛЬНИХ КОМЕНТАТОРІВ.....	521
<i>ОЛЕНА ІЛЬСНКО.</i> ЕТИМОЛОГІЯ І НЕ ТІЛЬКИ: ПРО ДЕЯКІ ОСОБЛИВОСТІ В РОБОТІ ПЕРЕКЛАДАЧА.....	525
<i>ГАЛИНА КУЗЕНКО.</i> ОСМИСЛЕННЯ СЕМІОТИЧНИХ КОДІВУ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВІ	529
<i>TETIANA LELEKA.</i> THE PECULARITIES OF TRANSLATION OF NON-EQUIVALENT WORDS INTO THE UKRAINIAN LANGUAGE	533
<i>ОКСАНА МАТВІЙШИН.</i> АСПЕКТИ МІЖМОВНОЇ ТРАНСФОРМАЦІЇ В НІМЕЦЬКОМОВНИХ ПЕРЕКЛАДАХ ВІЛЬГЕЛЬМА ГОРОШОВСЬКОГО.....	538

<i>DOROTA NOWICKA. DAS ÜBERSETZEN VON QUELLEN ZUR REGIONALGESCHICHTE ALS EINE PROJEKTORIENTIERTE UNTERRICHTSMETHODE FÜR GERMANISTIKSTUDENTEN</i>	542
<i>НАТАЛІЯ РУДНИЦЬКА. ХУДОЖНІЙ ПЕРЕКЛАДІ ІДЕОЛОГІЧНО МОТИВОВАНА КАНОНІЗАЦІЯ В СРСР</i>	547
<i>ВІКТОРІЯ СТАВЦЕВА. ІСТОРИЧНІ АЛЮЗІЇ АНГЛОМОВНОГО МЕДІАДИСКУРСУ США ТА СПОСОБИ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ</i>	553
<i>БОГДАН СТАСЮК. УКРАЇНСЬКА МЕЛВІЛЛІАНА: ОГЛЯД СТАНУ ПРОБЛЕМИ</i>	558
<i>TETIANA TSEPENIUK. TRANSLATION OF SIMILES IN LUCY MAUD MONTGOMERY'S NOVEL ANNE OF GREEN GABLES</i>	563
<i>ОКСАНА ШАПОШНИК. ЛЕКСИКО-СТИЛІСТИЧНІ ЗАСОБИ ВЕРБАЛІЗАЦІЇ ВТОРИННИХ СВІТІВ ФЕНТЕЗІ: ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧИЙ АСПЕКТ</i>	568
<i>ЛАРИСА ЯРОВА, ЯНА ГРЕБЕНЮК. АНАЛІЗ СПОСОБІВ ПЕРЕКЛАДУ ЦИТАТ У РОМАНІ ДОННІ ТАРТТ «ТАСМНА ІСТОРІЯ» УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ</i>	573
<i>РУСЛАНА ГОНЧАРУК. ВІДТВОРЕННЯ КОНЦЕПТУ «ДОЛЯ» В УКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕКЛАДАХ ПОЕТИЧНИХ ТВОРІВ Г. ГЕЙНЕ</i>	578
<i>ІРИНА КОБИЛІНСЬКА. ХАРАКТЕРНІ ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ПОМИЛКИ У ТЕКСТАХ ГЛОБАЛЬНОГО ІНФОРМАЦІЙНОГО СУПРОВОДУ ТА МАРКЕТИНГУ ПРОДУКЦІЇ (НА МАТЕРІАЛІ НІМЕЦЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ)</i>	582
<i>АНАСТАСІЯ МАРКЕЛОВА. ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ ЕТНОСИМВОЛІВ ЗООНІМІЧНОГО ХАРАКТЕРУ У ПЕРЕКЛАДАХ ПОЕЗІЙ ВАСИЛЯ СТУСА І ВАСИЛЯ СИМОНЕНКА АНГЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ</i>	586
ПРОБЛЕМИ ВАРІАТИВНОСТІ МОВИ В ДІАХРОНІІ. РЕЦЕНЗІЯ НА МОНОГРАФІЮ ІННИ ЦАРАЛУНГИ	591